

5. EXPRESIONES UTILES¹

La familia y la casa.

jo-t *núkakt-u.*
este-en habitar-1
'Vivo aquí'.

¿ipojá-t *ba-nár* *pató-me?*
dónde-en IG-vivir llegar-2
'¿Dónde vives?' o '¿De dónde llegaste?'.

¿sútio *ba-nekénu* *pe-knó?*
niño IG-quién su-hijo)
'¿De quién es hijo el niño?'.

sútio *Páblo* *pe-knó.*
niño Pablo su-hijo
'El niño es hijo de Pablo'.

¿ipojá-t *ne-mámku?*
dónde-en tu-casa
'¿Dónde está tu casa?'.

¿ba-nekénu *ba* *áti,* *ni-áte?*
IG-quién IG papá tu-papá
'¿Quién es tu papá?'.

¿ba-nekénu *wun* *ni-áte?*
IG-quién nombre tu-papá
'¿Cómo se llama tu papá?'.

¿ni-áte *ipojá-t?*
tu-papá dónde-en
'¿Dónde (está) tu papá?'.

¹El análisis morféimico de las expresiones lo agregó el redactor. Para más expresiones útiles, véase el capítulo 3.

pi-r *sútio.*
 coger-IMP niño
 'Coge al niño'.

sútio *ten-(n)úkaka-r.*
 niño ver-quedar-IMP
 'Cuida al niño'.

enána *ne-túp.*
 mamá me-morir
 'Se me murió la mamá'.

p-enána *tajípach.*
 su-mamá sin.nada
 'No tiene mamá'.

tomár *ten-(n)úkaka-r.*
 vivienda ver-quedar-IMP
 'Cuida la vivienda'.

Pancho *pe-mámku* *tajípach.*
 Pancho su-casa sin.nada
 'Pancho no tiene casa'.

jo *ta-mámku.*
 este mi-casa
 'Esta es mi casa'.

jo *ne-mámku.*
 este tu-casa
 'Esta es tu casa'.

El aprendizaje del idioma.

¿kam *ibe-jom-ítsa-n?*
 tú cómo-idioma-XX-3
 '¿Qué dijiste tú?'

chipéb-ar *ichí.*
 decir-IMP otra.vez
 'Diga otra vez/más'.

a-kuír *tén-ji.*
 NEG-manera ver-NEG
 'No sé'.

kan *a-kóm* *kuír* *téchi.*
 yo NEG-XX manera ver
 'Yo no entiendo'.

kam *a-kóm* *kuír* *té-mi.*
 tú NEG-XX manera ver-2
 'Tú no entiendes'.

kam *ni-óme* *ne-chipéb-ar.*
 tú tu-idioma me-decir-IMP
 'Enséñame tu idioma'.

abiát *ne-chipeb-ís-eme.*
 permiso me-decir-otro-2
 'Si no digo bien, avísame'.

ibe-jom-úsa-m.
 cómo-idioma-XX-2
 '¿Cómo dices?'.

ákuyo *najniú-r.*
 despacio hablar-IMP
 'Habla despacio'.

íba-nekiája *wun* *nor* *jó-je?*
 IG-qué nombre XX este-DEI²
 '¿Cómo se llama esto?'.

íwun *nor* *nekiája?*
 nombre XX qué
 '¿Cómo se llama esto?'.

íjo-t *ba-nekiája* *né-brat?*
 este-en IG-qué tu-lengua
 '¿Cómo se llama esto en tu lengua?'.

²El sufijo delctico señala y destaca el objeto a que se refiere" (Kerr, por publicarse sección 19.3).

né-brat-at *najniú-r.*
tu-lengua-en hablar-IMP
'Habla en tu lengua'.

a-najniúchi-ji *jítmu* *kan.*
NEG-hablar-NEG gente yo
'Yo no hablo *jítmu*'.

kan *a-kóm* *kuír* *téchi* *jítmu.*
yo NEG-XX manera ver gente
'Yo no entiendo *jítmu*'.

punú *pin* *a-kuír* *tén-ji.*
3 REP NEG-manera ver-NEG
'El/Ella dijo que no sabe'.

Comprando y vendiendo.

jatbí *wút-u.*
querer comprar-1
'Quiero comprar'.

kan *jatbí* *wúchi-n-u* *pe-ke-já.*
yo querer comprar-FUT-1 su-comer-SUS
'Yo quiero comprar comida'.

jatbí *ya-wút-u* *mantsaná.*
querer XX-comprar-1 plátano
'Quiero comprar plátanos'.

jatbí *ya-tabú* *wúchi-n-u.*
querer XX-huevo comprar-FUT-1
'Quiero comprar huevos'.

ìibéjobe *ba-ka-rrút?*
cuánto IG-con-dar
'¿Cuánto es?; ¿por cuánto da?'.

ìjo *ba-nekía* *matóm?*
este IG-qué valer
'¿Cuánto vale esto?'.

EL IDIOMA MACAGUAN

¿jilo ba-nekía matóm?
hilo IG-qué valer
'¿Cuánto vale el hilo?'

atbó kuesbú.
mucho XX
'Es mucho'.

jo ke-matóm.
este uno-valer
'Esto vale poco'.

jo matóm atbó.
este valer mucho
'Esto vale mucho'.

jo matóm aji ro kuá.
este valer NEG XX énfasis
'Esto no vale nada'.

jo matóm aji.
este valer NEG
'Esto no vale nada'.

¿ipokéne ba-wút-me?
cuándo IG-comprar-2
'¿Cuándo compraste?'

kaní wút-me.
ayer comprar-2
'Compraste ayer'.

kan néta-ji.
yo tener-NEG
'No tengo nada/ninguno'.

Instrucciones y ordenes.

awéman jo-t.
ir.DIR.IMP este-en
'Ven acá'.

k-awéman *jóram.*
con-ir.DIR.IMP acá
'Tráelo acá'.

wéib-ar *ke-m.*
recibir-IMP comer-IMP
'Ten, come'.

kapét *pim.*
afuera botar.IMP
'Bótalo afuera'.

rábio *katútarbar*
radio apagar.IMP
'Apaga la radio'.

awéman *jo-t* *ék-ar.*
ir.DIR.IMP este-en sentarse-IMP
'Ven, siéntate aquí'.

achíto *ne-kóp-kuer.*
rato me-mano-poder.IMP
'Ayúdame por favor'.

poniá *níchi-n* *ichí.*
mañana venir-FUT otra.vez
'Vuelve mañana'.

níchi-n *ichí.*
venir-FUT otra.vez
'Vuelve otra vez'.

yakuíne *ni-r.*
rápido venir-IMP
'Regresa rápido'.

merío *kaj-ní-r.*
noche cargar-venir-IMP
'Tráelo esta noche'.

EL IDIOMA MACAGUAN

netboké *kuíre* *kuá.*
 XX quieto énfasis
 'Déjalo quieto'.

itsájapar *isót.*
 prender.IMP leña
 'Prende el fogón'.

onsét *jéb-ar* *kapét.*
 ropa colgar-IMP afuera
 'Cuelga la ropa afuera'.

naburchí-r *ichí.*
 trabajar-IMP otra.vez
 'Trabaja otra vez/más'.

ichí *ke-m.*
 otra.vez comer-IMP
 'Come más/otra vez'.

awéman *ichí.*
 ir.DIR.IMP otra.vez
 'Ven otra vez'.

awí-m *ichí.*
 ir-IMP otra.vez
 'Ve otra vez'.

kaj-ní-r *ichí.*
 cargar-venir-IMP otra.vez
 'Trac más/otra vez'.

bapú *áktarb-ar.*
 cuaderno cerrar-IMP
 'Cierra el cuaderno'.

wúpa *áktarb-ar.*
 puerta cerrar-IMP
 'Cierra la puerta'.

bapú *pátarb-ar.*
cuaderno abrir-IMP
'Abre el cuaderno'.

wúpa *pátarb-ar.*
puerta abrir-IMP
'Abre la puerta'.

penéna *is-nená*
también otro-XX
'por otro lado'.

abé *bára.*
malo sí
'Está mal, es malo'.

bar *nekóukuan.*
sí XX
'Está bien'.

La medicina.

ìibí *is* *kuetsú?*
cómo otro XX
'¿Qué te pasa?'.

ìkam *ba-pebja* *kuír?*
tú IG-enfermo manera
'¿Tú estás enfermo?'.

ìipojá-re *b-akuát-me?*
dónde-DIR IG-doler-2
'¿Dónde te duele?'.

kan *kibló* *akuátn-u.*
yo garganta doler-1
'Me duele la garganta'.

jepchí *putn-ú.*
espalda doler-1
'Me duele la espalda'.

kam *kibló* *akuát-me.*
tú garganta doler-2
'A tí te duele la garganta'.

ne-chút *tuírap.*
tu-espínilla dolor
'Te duele el hueso (canilla)'.

iba-pebija *kuír* *ipakínaniu?*
IG-enfermo manera cuánto.hace
'¿Cuánto hace que está enfermo?'.

iba-nekía *bakím* *ra-punú?*
IG-qué XX aquel-3
'¿Qué tiene él/ella?'.

na-kó *kiátpar.*
RFX-mano lavar.IMP
'Lávate las manos'.

ikam *bubúka-m* *ka-tsú?*
tú tos-2 con-ABS
'¿Tú estás con tos?'.

ikam *ka-kuéterchi-n* *atsú?*
tú te-estómago-FUT ABS
'¿Tú tienes diarrea?'.

nīōpējā *neibár.*
limpio guardar.IMP
'Guárdalo limpio'.

alkól *kírbar.*
alcohol untarse.IMP
'Untate alcohol'.

kírbar *kam.*
untarse.IMP tú
'Untate tú'.

matékia *ap-ár* *kenú.*
medio.día beber-IMP uno
'Toma una a medio día'.

abáyo *ap-ár* *kenú.*
mañana beber-IMP uno
'Toma una por la mañana'.

jópia *ap-ár* *kenú.*
crepúsculo beber-IMP uno
'Toma una por la tarde'.

abáyo *ap-ár* *kenú,* *kenú* *matékia,*
mañana beber-IMP uno uno medio.día
kenú *merío.*
uno noche

'Toma una por la mañana, una a medio día y una por la noche'.

kan *na-ikú-kípa-u.*
yo RFX-pie-cortar-1
'Yo me corté el pie'.

kam *na-ikú-kípa-me.*
tú RFX-pie-cortar-2
'Tú te cortase el pie'.

ra-punú *na-ikú-kípa.*
aquel-3 RFX-pie-cortar
'El/Ella se cortó el pie'.

matbók *tuírap*
cabeza dolor
'dolor de cabeza'.

kuetér *káun-wa.*
estómago gruñir-XX
'Gruñe el estómago'.

pe-kuetér *káun-peja.*
su-estómago gruñir-XX
'Le gruñe el estómago (a él/ella)'.

EL IDIOMA MACAGUAN

pe-tkút isnúpet póin.
su-pie punzar raya
'La raya le punzó el pie'.

kó-matker taláje.
mano-coyuntura dislocar
'Se dislocó la mano'.

ta-kú-matker taláje-ch.
mi-pie-coyuntura dislocar-XX
'Se me dislocó el pie'.

ne-kó-matker taláj-am.
tu-mano-coyuntura dislocar-2
'Se te dislocó la mano'.

kó-matker piráje.
mano-coyuntura partir
'Se partió la mano'.

ichí merío aké
otra.vez noche fiebre
'más fiebre por la noche'.

Preguntas generales.

¿kam ba-nekía na-wún-an?
tú IG-qué RFX-nombre-3
'¿Cuál es tu nombre?'.

¿ibeyapó wi-jí yobé-m?
cuánto año-XX XX-2
'¿Cuántos años tienes?'.

¿ipojá-ba-t b-i-awí-m?
dónde-XX-en IG-XX-ir-2
'¿A dónde vas?'.

¿ba-nekía ba-ekán-me?
IG-qué IG-hacer-2
'¿Qué haces?'.

¿ipokén *ba-níchi-n-me?*
cuándo IG-venir-FUT-2
'¿Cuándo vuelves?'

¿ba-ípút *is-óme* *nekiája?*
IG-ojo otro-idioma qué
'¿Qué (otro idioma) quieres?'

¿ipojá-t *ba-núkakt-me* *tsu?*
dónde-en IG-vivir-2 ABS
'¿Dónde estabas?'

¿ipojá-t *ba-nít-me?*
dónde-en IG-venir-2
'¿De dónde viniste?'

¿ipokéne *ba-pató-me* *tsu?*
cuándo IG-llegar-2 ABS
'¿Cuándo llegaste?'

¿nekiája-t *ba-nít-me?*
qué-en IG-venir-2
'¿A qué viniste?'

¿poniá *ipojá-t* *b-awí-r-ach?*
mañana dónde-en IG-ir-DIR-1.2COM?
'¿A dónde vas mañana?'

¿kam *nekének* *a-níchi* *b-ají?*
tú por.qué NEG-venir IG-NEG
'¿Por qué tú no viniste?'

¿ipojá-t *poniá* *b-atbí* *naburchít-me?*
dónde-en mañana IG-querer trabajar-2
'¿Dónde quieres trabajar mañana?'

¿kam *k-atsú* *kuenáp* *pu?*
tú con-ABS cansancio XX
'¿Tú estás cansado?'

EL IDIOMA MACAGUAN

íbái kan-mé tsu?
 ya comer-2 ABS
 '¿Ya comiste?'

íjatbí ne-kuét-me tsu?
 querer me-acompañar-2 ABS
 '¿Quieres acompañarme?'

íjo pitsá-ne né-ja tsu?
 este arco-CLA tu-CLA ABS
 '¿Este arco es tuyo?'

íjo matsét né-ja tsu?
 este machete tu-CLA ABS
 '¿Este machete es tuyo?'

íjamák-bu né-bu tsu?
 hamaca-CLA tu-CLA ABS
 '¿La hamaca es tuya?'

íipokén chipál ba-ka-níchi-n?
 cuándo hacha IG-con-venir-FUT
 '¿Cuándo va a traer el hacha?'

íponiá ichí ba-nít-acho?
 mañana otra.vez IG-venir-XX
 '¿Vuelves otra vez mañana?'

íipojá-re ka-koníb-ach?
 dónde-DIR te-pegar-1.2COM
 '¿Dónde te pegué?'

íjo ba-nekiája?
 este IG-qué
 '¿Qué es esto?'

íjo ba-nekénu pé-ja ru?
 este IG-quién su-CLA XX
 '¿De quién es esto?'

¿nekénu *b-akuá?*
quién IG-doler
'¿Quién hizo eso?'

¿nekénu *pe-rún-ia* *takrá?*
quién su-criar-SUS gallina
'¿De quién es la gallina?; ¿la gallina es cría de/criada por
quién?'

¿ba-nekénu *pe-mámku?*
IG-quién su-casa
'¿De quién es la casa?'

¿ba-nekénu *sikúl?*
IG-quién barretón
'¿De quién es el barretón?'

¿jo *ba-nekének?*
este IG-por.qué
'¿Esto para qué?'

¿ipojá-re *i-punú* *b-atbí* *awiá?*
dónde-DIR XX-3 IG-querer ir
'¿A dónde quiere ir él/ella?'

¿ba-nekénu *ba-nú?*
IG-quién IG-venir
'¿Quién viene?'

¿nekénu *b-awiá?*
quién IG-ir
'¿Quién va?'

¿punú *nekía* *ba-ekán?*
3 qué IG-hacer
'¿Qué hace él/ella?'

¿ipojá-t *ba-namút* *bok?*
dónde-en IG-camino acostado
'¿Dónde está el camino?'

¿ipokén ra-punú ba-níchi-n arrú?
cuándo aquel-3 IG-venir-FUT XX
'¿Cuándo vuelve él/ella?'

¿ba-nekénu ba-pít?
IG-quién IG-coger
'¿Quién lo cogió?'

¿ra-punú ba-nekía ba-ítpút isóp?
aquel-3 IG-qué IG-ojo XX
'¿Qué quiere él/ella?'

ba-nanét ra-punú nekének
IG-bravo aquel-3 por.qué
'¿Por qué está bravo él?'

¿púrre onsét atsú?
seco ropa ABS
'¿Se secó la ropa?'

¿i-túp isót atsú?
XX-morir leña ABS
'¿Se secó la leña?'

¿jatbí men pat atsú?
querer agua cargar ABS
'¿El/Ella quiere/puede traer agua?'

¿jatbí tset atsú?
querer cocinar ABS
'¿Quiere cocinar?; ¿puede hacer comida?'

¿bu-yó jatbí chikáp atsú?
chinchorro-DIM querer lavar ABS
'¿Quiere/Puede lavar el chinchorro?'

El tiempo.

is matkái
otro día
'otro día'.

is-ometá-t
otro-mes-en
'en otro mes'.

namút *púrre.*
camino seco
'El camino (está) seco'.

namút *juejuék.*
camino liso
'El camino (está) liso'.

wi-t *níchi-n-u.*
verano-en venir-FUT-1
'Vendré en el verano'.

em-át *níchi-n-u.*
lluvia-en venir-FUT-1
'Vendré en el invierno'.

¿jatbí *em-tu?*
querer lluvia-ABS
'¿Va a llover?; ¿quiere llover?'.

¿jatbí *ikóti* *atú-tu?*
querer sol caliente-ABS
'¿Va a salir el sol?'.

pején *akén.*
hoy frío
'Hoy (está haciendo) frío'.

pején *netáu.*
hoy caliente
'Hoy (está haciendo) calor'.

pumájme *atbó.*
XX mucho
'(Está) muy nublado'.

EL IDIOMA MACAGUAN

pekná *juíp.*
grande viento
'El viento (está) fuerte'.

Declaraciones y respuestas útiles.

kan *ta-wún...*
yo mi-nombre
'Yo me llamo...'

punú *pe-wún...*
3 su-nombre
'El/Ella se llama...'

kan *penená* *jatbí* *ekn-ú.*
yo también querer hacer-1
'Yo quiero hacerlo también'.

kan *pe-ke-já* *kúji* *isp-ú.*
yo su-comer-SUS XX gustar-1
'Yo quiero comida'.

pején *kan* *kén-u.*
ahora yo comer-1
'Ahora yo voy a comer'.

pején *kan* *mitruké-n-u.*
ahora yo dormir-FUT-1
'Ahora yo voy a dormir'.

kan *apí-n-u.*
yo beber-FUT-1
'Yo voy a tomar'.

kan *ap-ú.*
yo beber-1
'Yo tomo/tomé'.

kam *apí-n-me.*
tú beber-FUT-2
'Vas a tomar'.

kan *nawátar-bat-u.*
yo parihuela-cargar-1
'Yo (estoy) cargando en una parihuela'.

kan *tsét-u.*
yo cocinar-1
'Yo cocino/cociné'.

kaní *nít-u.*
ayer venir-1
'Vine ayer'.

pején *kan* *n-awiáchi-n-u.*
ahora yo RFX-ir-FUT-1
'Yo me voy ahora'.

kan *a-tsób-u.*
yo NEG-querer-1
'Yo no quiero'.

penená-ja *jatbí* *awi-ú.*
también-XX querer ir-1
'Tengo que ir(me)'.

jochí *awí-ni-u-je.*
allá ir-DIR-1-DEI
'Voy allá arriba'.

pentó *be-awí-r-u.*
XX DIR-ir-DIR-1
'Voy allá abajo'.

is-mátkab-it *n-awiáchi-n-u.*
otro-día-en RFX-ir-FUT-1
'Me voy otro día'.

yakuíne *níchi-n-u.*
rápido venir-FUT-1
'Regresaré pronto'.

EL IDIOMA MACAGUAN

kan jatbí bián-u.
 yo querer pasear-1
 'Yo quiero pasear'.

pején kén-u merío.
 hoy comer-1 noche
 'Comeré hoy por la noche'.

jo kan tá-ja.
 este yo mi-CLAS
 'Esto es mío'.

a-ne-tiá kaj-níchi-ji.
 NEG-me-XX cargar-venir-NEG
 'No me trajo nada'.

a-ne-rrúchi-ji.
 NEG-me-dar-NEG
 'No me dio nada'.

kan pitsá-ne a-tá-ne-ji.
 yo arco-CLA NEG-mi-CLA-NEG
 'El arco no es mío'.

kan matsét tá-ja-ji.
 yo machete mi-CLA-NEG
 'El machete no es mío'.

kan a-tá jamák-bu-ji.
 yo NEG-mi hamaca-CLA-NEG
 'No es mi hamaca'.

kan ta-rrún-ia awíl.
 yo mi-criar-SUS perro
 'El perro es mío'.

kan tá-ja sikúl.
 yo mi-CLAS barretón
 'El barretón es mío'.

pe-isnú *pe-mámku.*
su-ellos su-casa
'La casa es de ellos'.

awil *kuesbú.*
perro XX
'Es un perro'.

bobója *kuesbú.*
topocho XX
'Es un topocho'.

punú *níchi* *ají.*
3 venir NEG
'El/Ella no ha venido'.

bái *jupíá* *n-awiát* *ra-punú.*
ya tiempos DIR-ir aquel-3
'El /Ella se fue hace tiempos'.

penená *ra-punú* *jatbí* *awiá.*
también aquel-3 querer ir
'El /Ella también tiene que/quiere ir'.

bái *isnú* *n-awiát.*
ya ellos DIR-ir
'Ellos ya se fueron'.

punú *pején* *nit.*
3 hoy venir
'El/Ella viene hoy'.

kemukát *n-awiá-bi-ch.*
nosotros.INCL RFX-ir-DIR-1.INCL
'Nosotros nos vamos'.

jo *pé-ja* *tsan.*
este su-CLA XX
'Esto es de él/ella'.

EL IDIOMA MACAGUAN

ra-punú *ne-chipép.*
aquel-3 me-decir
'El/Ella me dijo'.

kam *na-chipép* *ra-punú.*
tú RFX-decir aquel-3
'Tú conversaste con él/ella'.

kan *tebát-u.*
yo encontrar-1
'yo lo encontré'.

nejá *kan* *tebát-u.*
palo yo encontrar-1
'Yo encontré un/el palo'.

punú *tebát.*
3 encontrar
'El/ella lo encontró'.

pébi *wun* *ají.*
hombre nombre NEG
'El hombre no tiene nombre'.

achító *kómt-ech.*
rato visitar-1.INCL
'Visitamos un ratico (momento)'.

pábi *kéwa*
chagra cerca
'cerca de la chagra'.

pémnat *kéwa*
río cerca
'cerca del río'.

tánakua *pábi*
lejos chagra
'lejos de la chagra'.

túnakua *pémnat*
lejos río
'lejos del río'.

jatbí *men* *kaj-níchi-ji* *kuá.*
querer agua cargar-venir-NEG énfasis
'No quiere/puede traer agua'.

kop-kuá-y *pe-chikáb-ia* *ra-punú* *kuá.*
mano-saber-XX su-lavar-SUS aquel-3 énfasis
'Ella sí puede/sabe lavar'.

ra-punú *bái* *tset.*
aquel-3 ya cocinar
'Ella ya cocinó'.

ra-punú *tset.*
aquel-3 cocinar
'Ella cocina/cocinó'.

juwá *ra-punú* *tsechí-n.*
después aquel-3 cocinar-FUT
'Ella cocinará'.

ra-punú *a-tsechí-ji.*
aquel-3 NEG-cocinar-NEG
'Ella no cocinará'.

**OBSERVACIONES PRELIMINARES
ACERCA DEL IDIOMA MACAGUAN**

**APUNTES CULTURALES
FONOLOGIA
APUNTES GRAMATICALES
VOCABULARIO MACAGUAN - ESPAÑOL**

por
Edgar Buenaventura V.

redactado por
Stephen H. Levinsohn

**Asociación
Instituto Lingüístico de Verano
Santafé de Bogotá, Colombia**



Autor: Edgar Buenaventura Vargas

Ilustrador: Edgar Buenaventura Vargas

Redactor: Stephen H. Levinsohn

© 1993

Ninguna parte de esta publicación, ilustraciones inclusive, puede ser reproducida total o parcialmente sin autorización escrita del propietario.

**Primera edición, 1993
125 ejemplares**

ISBN 958-21-0106-7

**Impreso en
Editorial Alberto Lleras Camargo
Apartado Aéreo 100602
Santafé de Bogotá, Colombia**